

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 4929**

19 Ekim 2021 tarihinde Lome’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Togo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Temsilcilikler İçin Arsa Takasına İlişkin Protokol”ün onaylanmasına, 6593 sayılı Ecebi Devletlere Ankara’da Sefarethane ve Konsoloshane İnşa Etmek Üzere Meccanen Arsa Tahsisi Hakkında Kanun hükümleri ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

21 Aralık 2021

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TOGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
DİPLOMATİK TEMSİLCİLİKLER İÇİN
ARSA TAKASINA İLİŞKİN
PROTOKOL

Bundan böyle müstakil olarak “Türk Tarafı”, “Togo Tarafı” ve birlikte “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Togo Cumhuriyeti Hükümeti;

Devletleri arasındaki dostane ilişkileri daha da geliştirmek arzusuyla ve Ankara ve Lome’deki diplomatik temsilciliklerinin çalışma koşullarını iyileştirmek amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

Bu Protokolün amacı, Türkiye Cumhuriyeti’nin Lome’deki ve Togo Cumhuriyeti’nin Ankara’daki diplomatik temsilciliklerince kullanılacak olan arsaların takas edilmesidir.

Türk Tarafı, Ankara, İncek Diplomatik Site’de, 121173 ada 2 parsel numaralı 3.339 metrekare büyüklüğündeki arsanın mülkiyet haklarını Togo Tarafına bedelsiz devredecektir.

Togo Tarafı, Türkiye’nin Lome Büyükelçiliği kançlıyasının inşasına yönelik olarak Lome Atchanté’de yer alan kamuya tahsisli bir hazine arazisinden toplam 6.002 metrekare yüzölçümünde bir parselin mülkiyet haklarını Türk Tarafına bedelsiz devredecektir. Bu parsel kuzeyde hazine arazisinin başka bir parseliyle, güneyde Gabon Büyükelçiliği ve Kamu Piyasası Düzenleme Kurulu’nun (ARMP) binalarıyla, doğuda bir Çin köprü ve yol şirketiyle, batı tarafında ise n:1 ulusal karayoluyla sınırlanmaktadır.

MADDE 2

Taraflar, bu Protokolün geçerlilik süresince, yukarıda bahsedilen arsaların, yüzölçümleri, değerleri, buldukları yerler ve kullanım şartları ile ilgili olarak yekdiğerine karşı herhangi bir hak iddiasında bulunmayacaklardır.

MADDE 3

Taraflar, sözkonusu arsalarla ilgili olarak herhangi bir borç, mülkiyet iddiası, ipotek veya diğer sınırlamaların bulunmadığını ve bunların iade haklarına ve iddialarına konu olmadığını beyan ederler. Gelecekte herhangi bir hak iddiası ortaya çıktığı takdirde, tahsis eden Taraf bu tür hak taleplerini kendi olanaklarıyla çözüme kavuşturacaktır.

MADDE 4

Sözkonusu arsalar bu Protokolün yürürlüğe girmesini takiben tahsis eden Tarafça kabul eden Tarafa devredilecektir.

Taraflar, sözkonusu arsalar ile bunların üzerinde inşa edilecek binaları sırasıyla Türkiye Cumhuriyeti'nin ve Togo Cumhuriyeti'nin mülkü olarak tescil edecektir. Mülkiyet haklarının kaydına ilişkin masraflar tahsis eden Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 5

Taraflar takas edilen arsaları münhasıran diplomatik binaların inşaatı ve faaliyeti için kullanacaktır. Taraflar, yukarıda belirtilen gayrimenkulleri, üçüncü taraflara, gerçek veya tüzel kişilere, bedeli karşılığında veya ücretsiz olarak devretmeden, satmadan, kiralamadan, tahsis etmeden, temlik etmeden, intifa, irtifak, sükna veya kat mülkiyeti hakkı vermeden önce yekdiğerinin yazılı iznini alacaktır.

MADDE 6

Her bir Taraf, sözkonusu arsalarda yapılacak bina ve müstemilatların projesinin yapımında ve inşaatında, kabul eden Devletin ilgili kanun, tüzük ve teknik nizamnamelerine, imar ve iskân mevzuatına uyacaktır.

MADDE 7

1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkındaki Viyana Sözleşmesinin ilgili hükümlerine uygun olarak, yukarıda sözü edilen arsalar, özel hizmetler için ödenen bedel ve harçlar dışında tüm ulusal ve belediye vergilerinden, harç ve diğer mecburi ödemelerden muaf tutulacaktır.

MADDE 8

Bu Protokol çerçevesinde Taraflar arasındaki ilişkilerde yürürlükteki uluslararası anlaşmalar ve Tarafların mevzuatlarına uygun olarak eşgüdüm sağlanacaktır.

Bu Protokolün hükümlerinin uygulanmasından veya yorumlanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık danışma ve müzakereler yoluyla çözülecektir.

MADDE 9

İşbu Protokol Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 10. maddede belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE 10

Bu Protokol, Taraflarca, Protokolün yürürlüğe girmesi için gereken ulusal işlemlerin tamamlandığına dair son yazılı bildirim diplomatik yollardan alındığı tarihte yürürlüğe girer ve süresiz olarak yürürlükte kalır.

İşbu Protokol 19 Ekim 2021 tarihinde, Lome'de Türkçe ve Fransızca olarak her iki metin de eşit derecede geçerli olmak üzere ikiye nüsha imzalanmıştır

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

TOGO CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

Prof. Robert DUSSEY
Dışişleri, Bölgesel Entegrasyon
ve Yurtdışı Togolular Bakanı

PROTOCOLE
SUR L'ÉCHANGE DE TERRAINS
POUR LES MISSIONS DIPLOMATIQUES
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TOGOLAISE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de La République Togolaise, ci-après désignés individuellement «la Partie turque», « la Partie togolaise » et collectivement « les Parties »;

Désireux de développer davantage les relations amicales entre leurs États et dans le but d'améliorer les conditions de travail de leurs missions diplomatiques à Ankara et à Lomé;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

L'objectif du présent Protocole est l'échange de terrains qui seront utilisés par les missions diplomatiques de la République de Turquie à Lomé et de la République togolaise à Ankara.

La Partie turque transmettra gratuitement à la Partie togolaise les droits de propriété d'un terrain de 3 339 m² enregistré dans la parcelle numéro 2 de l'ilot numéro 121 173 se situant au Cité Diplomatique d'İncek, à Ankara.

La Partie togolaise transmettra gratuitement à la Partie turque les droits de propriété d'une parcelle de réserve administrative d'une contenance superficielle totale de soixante ares deux centiares (60 a 02 ca), sise à Lomé Atchanté en vue de la construction des bureaux de l'ambassade de Turquie à Lomé. Cette parcelle est limitée au Nord par une parcelle de réserve administrative, au Sud par les immeubles de l'ambassade du Gabon et de l'Autorité de Régulation des Marchés Publics (ARMP), à l'Est par l'immeuble de l'entreprise chinoise des ponts et chaussées et à l'Ouest par la route nationale n°1.

ARTICLE 2

Les Parties ne revendiqueront aucun droit l'une envers l'autre concernant les dimensions, les valeurs, les emplacements et les conditions d'utilisation des terrains susmentionnés pendant la durée de validité du présent Protocole.

ARTICLE 3

Les Parties déclarent qu'il n'existe aucune dette, aucune revendication de propriété, aucune hypothèque ou aucune autre restriction concernant les terrains susmentionnés et que ceux-ci ne sont pas sujets à des droits et à des revendications de restitution. Si une revendication quelconque se présente à l'avenir, la Partie allouant le terrain résoudra ce genre de revendications par ses propres moyens.

ARTICLE 4

Les terrains mentionnés seront transférés par la Partie allouant à la Partie destinataire, à la suite de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Les Parties enregistreront les terrains susmentionnés et les bâtiments qui y seront construits respectivement en tant que propriétés de la République de Turquie et de la République togolaise. Les coûts concernant l'enregistrement des droits de propriété seront couverts par la Partie allouant.

ARTICLE 5

Les Parties utiliseront les terrains échangés uniquement pour la construction et l'activité des bâtiments diplomatiques. Les Parties obtiendront l'autorisation écrite de l'autre Partie avant de transférer, de vendre, de louer, d'allouer, d'aliéner les biens immobiliers précisés ci-dessus et d'accorder leurs droits d'usufruit, de servitude, d'habitation ou de copropriété aux tiers, à des personnes physiques ou morales, à titre onéreux ou gratuit.

ARTICLE 6

Chacune des Parties se conformera aux lois, aux règlements et aux régulations techniques pertinentes, à la législation concernant les travaux publics et l'habitat de l'État destinataire lors de l'élaboration du projet et de la construction du bâtiment et de ses dépendances sur les terrains en question.

ARTICLE 7

Conformément aux dispositions pertinentes de la Convention de Vienne sur les Relations Diplomatiques de 1961, les terrains mentionnés ci-dessus seront exemptés de tous les impôts nationaux et municipaux, de charges et d'autres paiements obligatoires, sauf les frais et les charges perçus en rémunération de services particuliers rendus.

ARTICLE 8

Dans le cadre du présent Protocole, les relations entre les Parties seront coordonnées conformément aux accords internationaux en vigueur et aux législations des Parties.

Tout différend résultant de la mise en œuvre ou de l'interprétation des dispositions du présent Protocole sera résolu à travers les consultations et les négociations.

ARTICLE 9

Le présent Protocole peut être modifié à tout moment par le consentement mutuel écrit des Parties. Les modifications en question entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 10.

ARTICLE 10

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de réception par voie diplomatique de la dernière notification écrite par lesquelles les Parties se communiquent l'accomplissement des procédures nationales d'entrée en vigueur du présent Protocole et restera en vigueur indéfiniment.

Fait à Lomé le 19 Octobre 2021, en deux exemplaires originaux en langues turque, et française, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE TOGOLAISE**

S.E.M. Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Ministre des Affaires Etrangères

~~S.E. Prof. Robert DUSSEY~~
Ministre des Affaires Etrangères,
de l'Intégration Régionale
et des Togolais de l'Extérieur